

soll vernieden werden. Die Rechtssprache ist ein Gegenstand von vielen Diskussionen und es trägt zur ständigen Entwicklung und Verbesserung der Rechtssprache als Fachsprache bei.

Literatur

1. Биля І. О. Нормотворча техніка: поняття і загальна характеристика // Вісн. Акад. прав. наук України. – Харків, 2002. – № 1(28). – 226 с.
2. Погорелова З. О. Законодавчий процес в Україні: проблеми теорії і практики: Автореф. дис... канд. юрид. наук: 12.00.01 / Нац. юрид. акад. України ім. Ярослава Мудрого. – Х., 2004. – 18 с.
3. Конституція України: [Текст]: офіц. текст: [прийнята на п'ятій сесії Верховної Ради України 28 червня 1996 р. із змінами, внесеними Законом України від 8 грудня 2004 р.: станом на 1 січня 2006 р.]. – К.: Мін-во Юстиції України, 2006. – 124 с.
4. Ткачук А. Ф. Законодавча техніка: навч. посіб. – К.: ІКЦ «Легальний статус», 2011. – 268 с.
5. [Elektronische Ressourcen]. – Zugriffsmodus <http://hdr.bmj.de>.
6. Meßerschmidt K. Gesetzgebungslehre zwischen Wissenschaft und Politik. Entwicklungstendenzen der Legisprudenz – Teil 1 // Zeitschrift für das Juristische Studium (2), 2008. – S. 111–122.
7. Walter T. Sprache und Stil in Rechtstexten // Juristische Rundschau (2), 2007. – S. 61–65.

ПАЛЬЦЕВА В. В.

Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
преподаватель кафедры германских и романских языков

РАЗЛИЧНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПРАВОВЫХ ЕВРОПЕЙСКИХ ДОКУМЕНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Тема данной статьи выбрана неслучайно, так как, в современных условиях перевод юридических документов представляет собой один из самых сложных видов технического перевода. Этот факт обуславливается рядом причин: во-первых, юридический язык очень не прост, в нем присутствует стандартная, специфическая терминология для различных типов юридических документов, во-вторых, от юридического переводчика требуется знание системы права, а также множества различных общепринятых в мировой юридической практике узкоспециальных терминов, фраз и формулировок. В связи с этим хотелось бы подробнее остановиться на следующих проблемах: 1) сложность права, 2) особенности юридического перевода в ЕС, 3) этапы

юридического перевода, 4) формальное и функциональное соответствие переводов.

1. Сложность права. В данном пункте речь пойдет о различных национальных правовых системах. Наиболее известной является классификация французского ученого Рене Давида, в соответствии с которой выделяются: анго-саксонская правовая семья; романо-германская; религиозная (мусульманская и иудейская); традиционная; смешанная т. е. дуализм. Сложность представляют различия внутри одной юридической семьи: один национальный правопорядок отличается от другого. Различия внутри одного национального правопорядка по отраслям: общественное право и частное; международное право и национальное; и т.д. Различия в юридической терминологии в соответствии с юридической системой, семьей и отраслью права.

2. Особенности юридического перевода в ЕС. Эти особенности связаны со следующими проблемами: Евросоюз: многоязычность и различные юридические системы; европейское право: автономная юридическая система и наднациональная со своей собственной терминологией и правовой концепцией; независимость и одновременно взаимодействие с национальными системами: стили, концепты и выражения, заимствованные у других национальных и правовых систем и международного права, и преобразованные в соответствии с автономными национальными особенностями. При этом возникает проблема: право ЕС, «*sui generis*» т. е. уникальный правовой статус при отсутствии *lingua franca*. — Компромисс и переговоры между представителями различных юридических культур;

3. Четыре этапа юридического перевода:

1. Слово из общепринятого языка, технический термин или юридический? — сугубо юридический термин (*cassation, inquisitoire, liciter, ester, crierancier, d'ibiteur*); — термин, относящийся и к юридической сфере и к обычной лексике (*intjrk t a agir*); — измененное значение общепотребляемого слова (*siige—magistrat de siige; parquet—magistrat du parquet; appel*); — ложные друзья переводчика (*grosse—копия судебного решения; minute—подлинник официального документа, хранящийся в месте его составления*);

2. Определить принадлежность к сфере и отрасли права;

3. Определить точное значение и юридический концепт в вопросах европейского права;

4. Проанализировать и гармонизировать в соответствии с национальным правом;

4. Формальное и функциональное соответствие переводов.

1. Формальное соответствие: — излагать доступным языком; — отдавать предпочтение ясности перед красотой стиля; — избегать синонимов и различных определений для одного и того же понятия — соблюдать стилистику языка перевода;

II. Функциональное соответствие. а) один язык — несколько юридических систем: allemand : DE, A, BE, LU; anglais : UK, Irlande et Malte; français: BE, FR, LU; нидерландский: BE, NL; б) одна юридическая система — несколько терминов к одному понятию: mariage fictif, mariage de complaisance, mariage simulé, mariage blanc—фиктивный брак; термин, вышедший из употребления в одной стране и используемый в другой: inculpé—используется в Люксембурге и Бельгии; в) отсутствие функционального соответствия: непереводимые термины—авоуи—авуэ—во Франции до 2012 года член присяжной адвокатуры, поверенный, занимавшийся составлением судебных бумаг и предварительной частью гражданского процесса в апелляционных судах; barrister—барристер—категория адвокатов в Великобритании, которые ведут дела;

Список использованных источников

1. BEAUPRÉ, M. (1987) «La traduction juridique. Introduction». 28 Cahiers de droit. Québec
2. BEAUPRÉ, M. (1986): Interpreting Bilingual Legislation. Toronto, Carswell.
3. BOWERS, F. (1989): Linguistic Aspects of Legislative Expression. Vancouver.
4. CERTOMR, G. L. (1986): «Problems of Juridical Translations in Legal Science». Law and Australian Legal Thinking in the 1980s. Sydney.
5. COORAY, L. J. M. (1985): Changing the Language of the Law. The Sri Lanka Experience.